

نومرو ۲۶

مستعار فضلی

MUSTÉAR

۲۵

پیسرو، شرقی و سازسمایی

قصصانی زاده شاملی اسکندری

استانبول، بایزیدده دارالفنون جوارده نومرو - ۱۸

Chamli Iskender

18 Beyazid N° 78. Stamboul

Telephon. Stamboul
1836

تلفون - استانبول

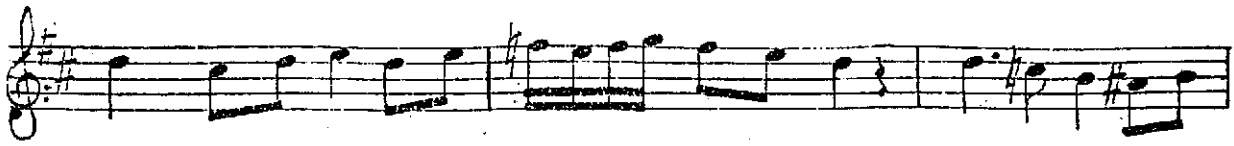
۱۸۳۶

مستعار فضلی

-۲-

کنجہ جی اوستہ نیقولا کینک مستعار بیروی

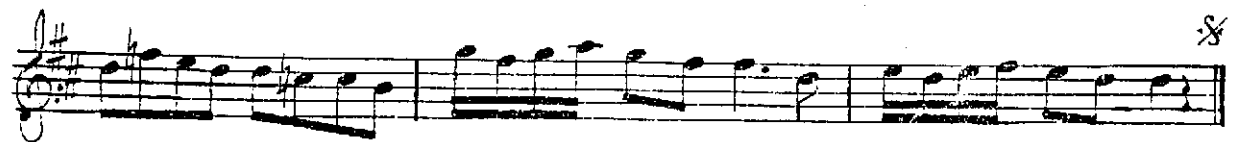
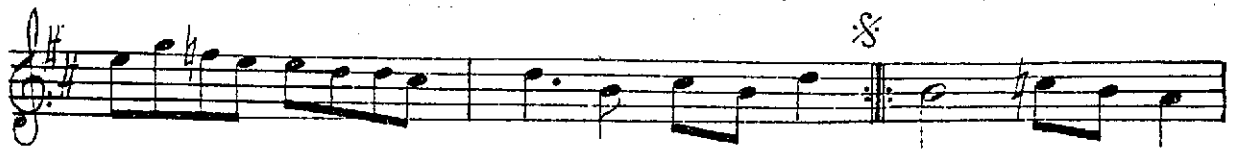




او منجی خانه



در دنجی خانه



سنگار -2- کوکلای ماه و عشق قطره آرام

بشنه اول

آه Ah. یار گریه ناله یار ma

ما ma هی rou دو rou عشق Ach

کینه Kine له A رام ram ایت it می me

دن den قال Kal دی di

آه Ah عزم rum دجا dja نیمه nim é فن fen آرم A مان man

مان man قال Kal

دی di آه Ah یار yanné با ba غی gi غی gi

دل dil شکر qué شکر chine ویر vir

زی زی اف سر دی ود

سینه sine آ A یا ya کیم quim (ترنم)

ستار - مانهاله قول د ولاسم ایچی بینه

Ah. Ma nén di
 دی ما قول
 Kol do la sam A
 فی تا تا بی ما
 Ah dja nim yar yar
 یل له لیل لیل له له له لیل لی وای
 yél le lel lel le le lel li vay
 Kol do la sam A
 فی تا تا بی ما
 Ah yik mak
 بیه زیم اول ده
 bé zim dé ol

بو na تی bi زی xi

دی di لای lay

آه (زنم) sh ja nim یار yar یار yar

یل yel له le له le له le له le وای li vay

اول ol نا na نا na

زی zi کو ko لای lay دی di

مستعار بسته

ایکجی بستنه

مانند لقاله قول و و لاسه م آفتابمه
اول ماه عشوه کلمه نیم جام منوایه
بیخس برنده اول بت نازی قولایه
سنک ستم و قفسه جام شرابه
آه جانم بار بار لال لال لال لال
بار بار و و لاسه م آفتابمه

برنجی بستنه

کو کوی ای ماه رو سفطه آرام اینمه دمه قالدی
اوزلف و کا طک اندیشه سیده دل شکن قالدی
نه باغ دلکشک و در سرازیریک آیا کیم
در و نم منیرک لند فی یوس دلمه قالدی
زنم
مهرم جانم افندم آماه آه قالدی

-۷- ستار او نور سیده نھالم نہ سر و قامت اولور بکر آغلاک

آغلاک سماعی

شواو آ *sh o név* می ده *resy* ها فی ده *de ni ha* سر نہ مان *lim a man-né sér*

و کا *vu Ka* اور او مت *mét o lour* وای سر نہ *vay né sér* و کا *vu Ka*

اور او مت *mét o lour* وای (ترنم) *vay* لی لی لی *~ bó li bé li yé* لے لے لے *le le le* لے لے لے *le le le*

لے لے لے *le le le* لا لا لا *la* مان آ لی *li A man* مان آ *A man* سر نہ *né sér*

و کا *vu Ka* اور او مت *mét o lour* وای *vay* مان آ *a man* سو دو آ *Ah tu sou*

می نا *mi na* زی *zi* حار تہ *té mam* بر از *ex bér* مش لہ *lemich*

آ *A* (ترنم ثانی) *rif* بی بی بی *bé li bé li* یے لے لے *yé le le* لے لے لے *le le le*

لے لے لے *le le le* لا لا لا *la* مان آ لی *li A man* مان آ *A man*

بر از *ex bér* مش لہ *lé mich* آ *A* دف *rif*

رسوم نازی تمام از لہ مش عارف
ترنم نازی... آمادہ آمادہ... الخ

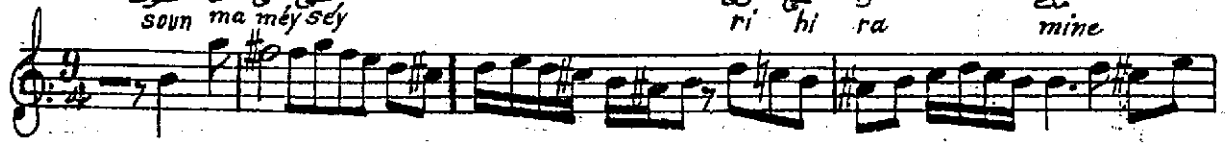
آہ او نور سیدہ نھالم نہ سر و قامت اولور
ترنم: بد لہ بد لہ لہ لہ الخ

۸- مستغان - سونمه می سیرضرا مظه ده

سلانیکلی احمد افندی

سونمه می سیرضرا مظه ده
soun ma méy séy

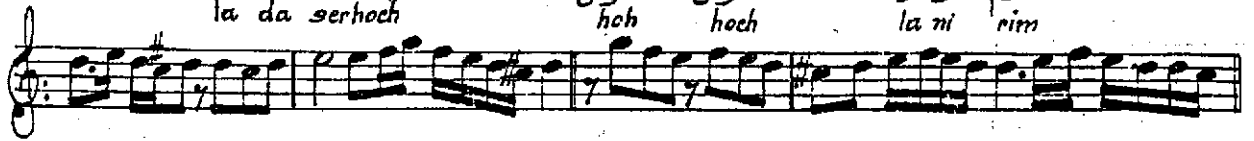
ری خی را مک
ri hi ra mine



خوش سر ده له
la da serhoch

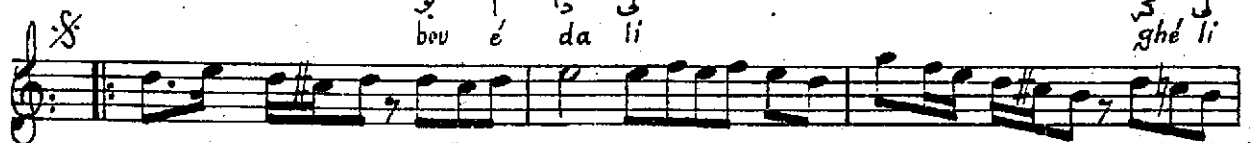
خوش خوش
hoch hoch

لا نی ریم
la ni rim



بو ا دا لی
bou é da li

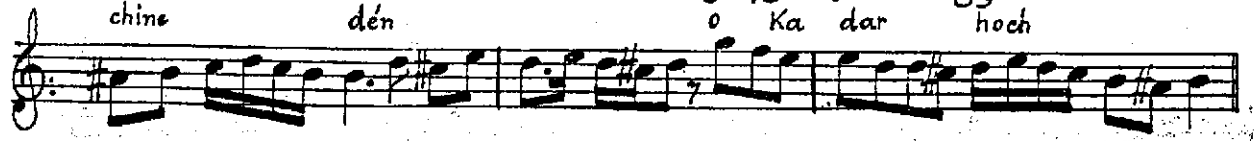
لی گهر
ghé li



شک
chine

دن
dén

او در قه او خوش
o Ka dar hoch

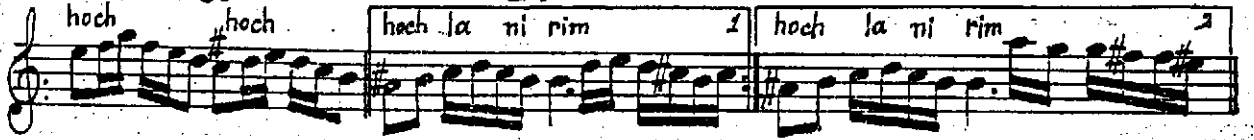


خوش
hoch

خوش
hoch

در نی لا خوش
hoch la ni rim

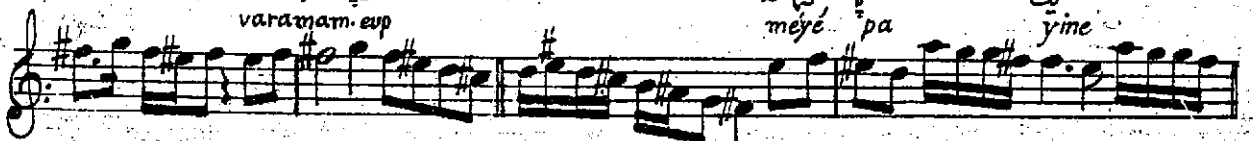
در نی لا خوش
hoch la ni rim



اوپ مار دا دا
varamam eup

پا گمه
meyé pa

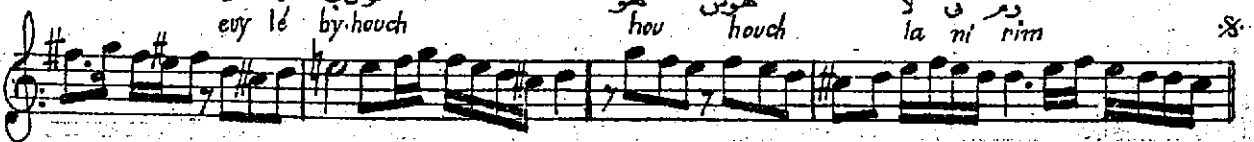
یك
yine



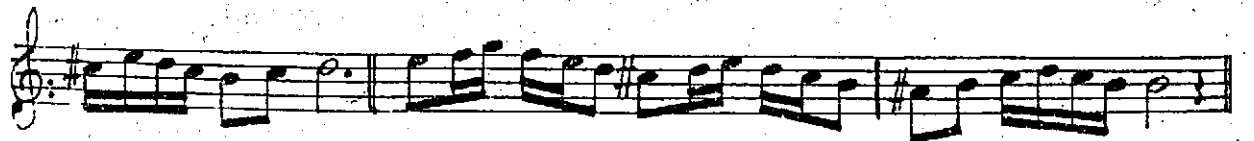
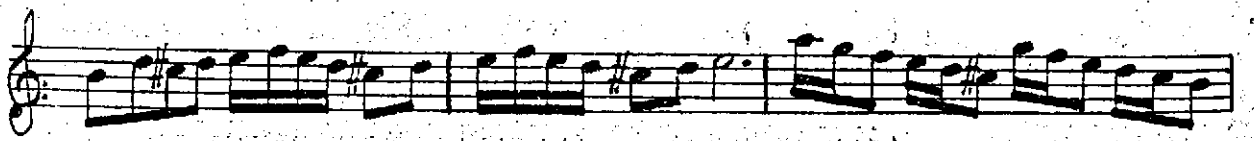
له اوی هوشی
euy lé by hoch

هو هوش
hou hoch

در نی لا
la ni rim



خوش آره قه در نی لا خوش
hoch la ni rim CODA



9- سفا عذلب فر يار نيك لهنکامی سلا نیکی لهنکامی

دی یایا دی An dé lib Fer

نی نین nine hén

دی گامی گهل دی giambi ghel di

سوی sev

دی دیم di yim

چی چوک tchiK tché

من من men za

ره ره ré bé har

آی ey

یایا می گهل دی دی sev

سوی sev دی دیم di yim

1 yim 2

شی عا A chi

کا کا Ka sév

فا فا Ku sa fu

بای bay

را می گهل دی دی sev

دی دیم di yim

1 yim 2

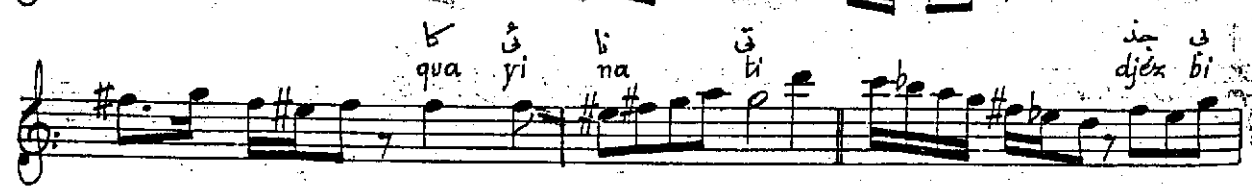
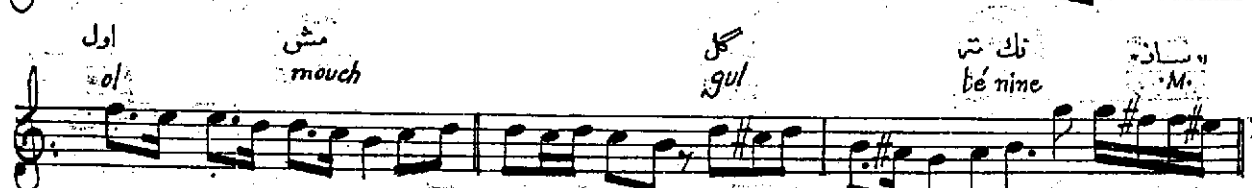
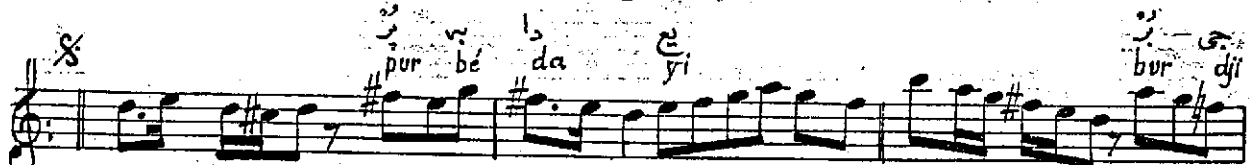
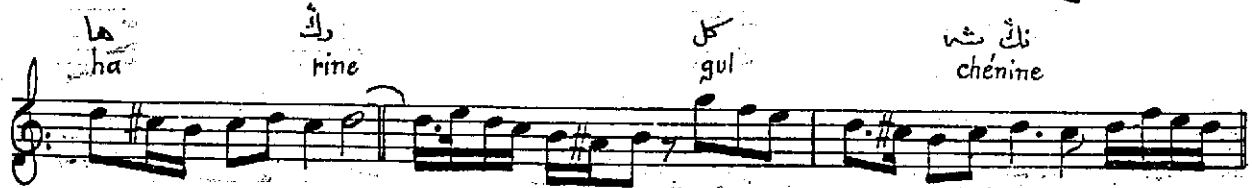
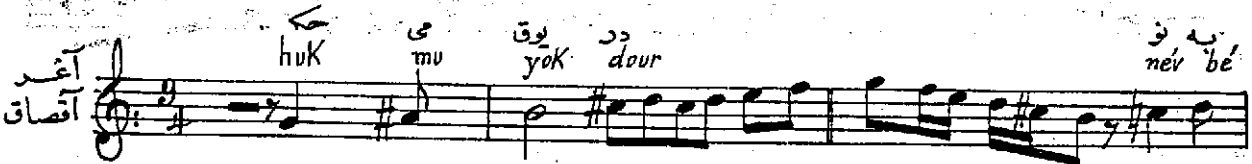
آه نهه CODA



هكسى بوقد رنوبهارك كطشك

مستعاز

عزالدين هاهي بكك



مستعار شرقی

موسیقی سیر فراموشده سرفروشانیم
عندلیب فریادینک لفظ می کلک سودیکیم
براداله کلینت اوقدر موشدینیم
چیمو چمنزاره بهار ایا می کلک سودیکیم
والا ارم ویکم بایک اولیه بیروشدینیم
عاشقه و فوره وصفایا می کلک سودیکیم
کائناتی جذباید رمنک سنک

نقرات

نقرات

نقرات

براداله کلینت اوقدر موشدینیم
چیمو چمنزاره بهار ایا می کلک سودیکیم
بر بدایع برچی اولش کلک سنک

مستعار سازایله بن آغلا یورم فرق طابانمه سلانیکجا ایلدیک

آغلا یورم فرق طابانمه

sax a le ben

Ag la yo roum Fir Ku

ti dja na na ni ma

bir pé ry ghel di A

di sy né yi sou

za za za ni ma

1 2

lêb lêb rine dén gher dé

نیک nine دن den پو سین pou sé Echyne اول ol

دوم دوم hé مان man

زا تا ما آهنگنامه CODA

منتغاد زوق و لبر له کوکل دوستی غمه

بیمزافندیك

دوش کل کو le gheuvul duch

دل ق ذو zév Ki dil bér

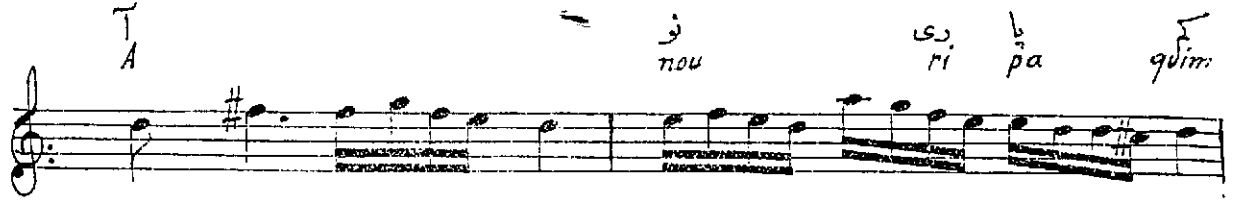
آغز

مە mé مە mé سازه gama م. ۱

می لوزار مال malo lour mou

ما لی لیا ma li hul ya

سازه مە دا da ma م. ۱



مستعار کورس م سنی بهای ورد رعنا مارفا را وستنهك

گور gheur sém sé ni بن ben

ای ey ور vér دی di دعا ra na

تم tem کن quine ای i

در der در dim اول ol دم dém ده dé زی zy را ra

میان ga ییت yét له lé گو gu دیه dyè

گی gui در der بو bou ém ما ma

آه نه تم CODA

مستعار فراقك لـ آسطانم عبدي اقدنك

فی Fi را ra كنه Kine لا la

سول soul ما ta نیم nim

كول Kul اول ol جس دی di djiss می mi سو su را ra

nim bou ha
 té yök der ma
 nim آره نفقه CODA
 CODA

شرقی مستعار

لا یغیبی سکا آنور یا کم
 کور سه م سنی جه ای ور رعنا
 نشاوه اوله قلبی یاک جیا کم
 نمکیه ابد رم اول دمه زیلا
 یوا که قدر ختم ده مفقود
 غایتله کوجه کیدر بوا ما
 انکدر تخمه آه سوزنا کم
 کور سه م کور ملک الویر من بکا
 بو حالنه بوقه ور ما نم
 سنی یاک اوز لبور جیا نم
 فراقظه آسله نم

بیه مده بیلیمک الویر من بکا

ای ساقی جسم نرسه مل تازه تی

شاکرافندی

مستعار

ey sa Ki yi djém néch é yi mul
 ta zé ye tich di
 gul za ri u my dim dé o gul

تا ده دی تش یه
ta xé ye tich di

مرد مخ میاد مس دی ای تا نه گو نول
Mah mov ri di méssa ta né' ghev nul

تا ده دی تش یه
ta xé ye tich di

آه نغمه
CODA

مستعار سوز دل دی دی ده یی سو دا
su zul du dy dé' yi sév da

په نا هک هک بی بی مست
pé na hine hine béni messt

ای دی بای گای نی گای هک
it di bay gine ni gia gh. hne 1

هک دی ای بند ای دی دل سو
hine di ii bénd ey lé di zul fu

سی a ya hine hine

آه نفسه
CODA

سفر سویه ای دل باغشادک ندر سوفی بک

اوف of

اوف of

اوف of

اوف of

سوی له ای دل با یی سی شا دانه نه در

seuy lé ey dil ba yi si cha dāne ne' dir

اوف of

اوف of

اوف of

اوف of

بی له درد لی درد لی فر یا

Beuy lé dertli dert li Fer ya

دک dine نه ne در dir اوف of

اوف of اوف of

اوف of تان یان یوک سا مع تا
bir gu zel ml yok sa mov ta

دک dine نه ne در dir اوف of

آه نغمه
Coda

ستفارشرفی

سر بده ای دل باعث شادک نه در	سوز دله ی دینه سوز ایتا هک	ای ساقی صمغ شسته صل نانه بختی
بریده در دلی در دلی کز بادک نه در	بنی ست ایندی او با یغیه نکا هک	کلزار امید ده اوکل نانه بختی
بر کزنه لمی برفه معمارک نه در	دلی بنده ایله رگف سیاهک	محمود ایله کورکل نانه بختی
نقرات	نقرات	نقرات
بریده در دله در دله کز بادک نه در	بنی ست ایندی او با یغیه نکا هک	محمود بکده جفا دلبه نانه بختی

سنگار نونزال من و آنسك لهر كور

سلا نیکی اخوند بك

نی név نی ni ها ha نی li هس huss نو nu آن An سینگ sine

هیر hér رن گو gheuren توژ eux لهر lér نی se ni

لهر lér نی se ni آر Ar دی xi دی dy دار dar

آی éy له lé دل dil بر bér گوز گوز gheux lé rim گوز gheux

لهر lér نی se ni لهر lér نی se ni

سَو sév دی di ریر rir دَن don یا ya ده da هیر hér دَم dém

اول ol زل گو gu zél گوز gheux لهر lér نی se ni

لهر lér نی se ni لهر lér نی se ni

آه نه نه CODA

بکسیر س ک آل مایته

طنبوری علی افندی مرحومک

شک بکسیر س ک آل مایته
 Sh bé yenir sen Al ya ni na

ف ن دا
 na xar éy lé' ghér dani

شک نا مان مان
 na A man a man boch.bouloun ma

گ زت کن دین مه قن ملو
 gheu zét Ken dîne dokoun ma gul

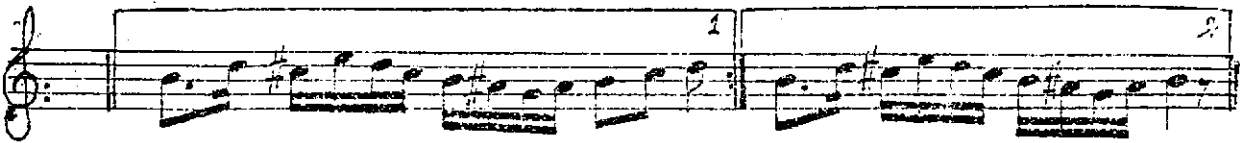
یا غی نا (نقرت) ل دو اب آل
 ya na gi na Al éb rou lar

غن نا یا ده ح ک ل و ی سه چا بو غن ده
 yana gin da sevi lé djék bov.teha gin da

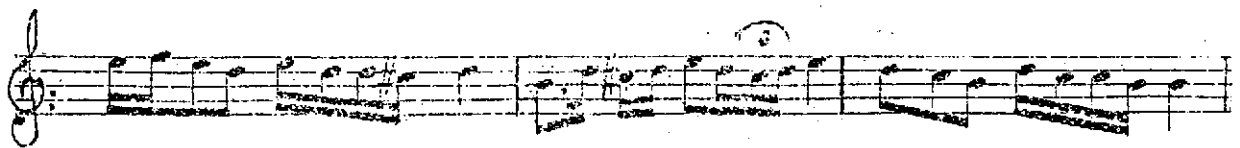
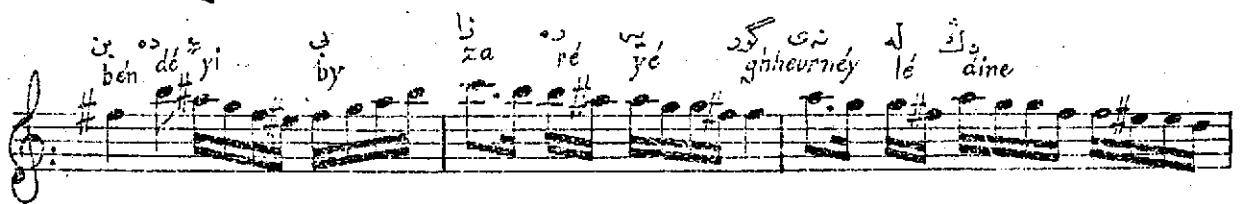
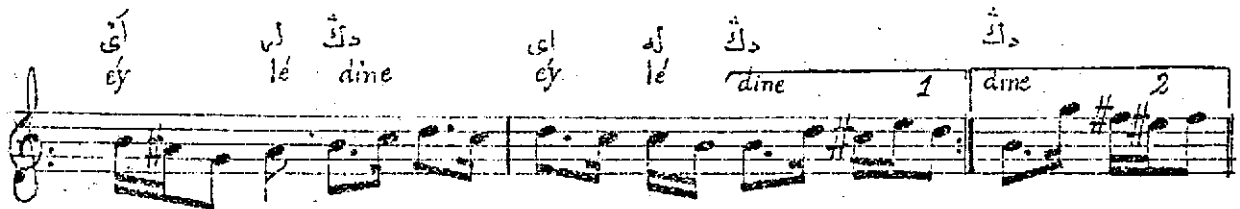
کل کل مان مان
 ghél ghél A ma a man

دیل او ذات مه ک ف ن دا
 dil ou zat ma ghér da ni

ن مان مان آده تقمه
 na A man A man CODA



سنتار کور دیکیم شېبېریمې خور دېک لطیف اغا



ستار سرف

نونهال من و آنكه هر كور نه اوز لر سنی
 عمن دیر اید دیر كوز لر كم كوز لر سنی
 سوز لر دینا هر دم اول كوزل كوز لر سنی
 نفقات ... كذا

كبنور سهك آل بانكه
 نظر اید كر دانكه
 بوسه بولنه كوز نه كندیه
 دروغه كل بنا غنه

۲- اول کلیه اول بالوا بر
 مسكه سید اید او کا قالیه
 اوغرا وینا ویر سلاوانه
 بسه قیفه دیر سنی آلیه - نفقات كذا

۳- صفا ایتوره اهل عرفات
 اوغرا سونه بزی باران
 مخصوصه ماكه مجله
 بولنور سهكوسه كر دانه - نفقات

نفقات : آل ابر و لر بنا غنه
 سوزلهك شو ما غنه
 یار آما نه آمان
 دیل اوزاتمه كر دانكه

کور دیم شب بفرمی خود ایلدك
 التفاتكم بنی بنا ایلدك
 بنی باره یه كور نه ایلدك : نفقات كذا

سرف

ستار تغییر اولنمه صانده لھواسی

سی واهه که صان مش لن او ییر تق
 si va he mouh-san qui loun tag yir o

۱

وا سی مه من کل شا مه بو یی و
 va si ghelméx mé cha ma bou yi vé

فا سی مه من کل شا مه بو یی و فا سی
 fa si ghelméx mé cha ma bou yi vé fa si

۸ سی ما سی ما نت جن لی حا او ده ن
 si ma si ma djénnét né li ha ner dé o

۲

آره تقمه
 CODA

مستعار ای وطنی مرآت نظم ساکراغانک

توزک آنصاغی

آف طلع ای طی می تی تی

ey tou ta yi mr A ti té

کلی کلم قیل بولی لی گولی

Kél lum Kil bul bu li gul

زا بی تر ده سیم فت لوتفیت آ دیا نیم

za ré té bess sum loutfit A dya nim

ایت می تی کلی کلم کور بان او

it mé té Kél lum Kour ban o

لا ییم کور بان او لا ییم

la yim Kour ban o la yim

گول سن هه مان بن گور یان او لا ییم

sén gul hé men ben guir yan o la yim

آده تنقه
CODA

۱ ۲

شرفی مستعار

تغییر اولیسه صانع که قهراسی	۲- عاشقك افندم کلمسه بیانه	سودا به دوشکوه کام آموه اینده قهر عتی گردد
کلز شامه بونی و فاسی	تاسینه دمه تا نیایندی جهان	آزاد قالمانه بیار و کولیم بر دم که روت
زده او حال جنت ناسی	اولان بجهانه بو من و آنه	نقدار کلیمز آلامی مرفقه ر محبوبه روت
یکجسه بو باغك زووه و صفاسی	زبانه اولدیمیم زبانه اولدیمیم	آزاد قالمانه قهر جانی کولیم بر دم که روت
من کول هماده بن نالاده اولدیمیم		

مستعار او کوزل منگی دنیا سوریور جهانانم سلاخیل اخیند بکت

او ۰ کو ۰۰۰ زل zel حس huss نو nu نخی nu دون dun یا ya

se' وی vi یور yor جا dja جا dja نا na

می mi شیر chir کی Ki آلی lah آلی lah یا ya

دی di لی li نوز ۰۰۰ مک mek جا dja جا dja نیم nim

1

ba line var i sé seyy lé ba na soul

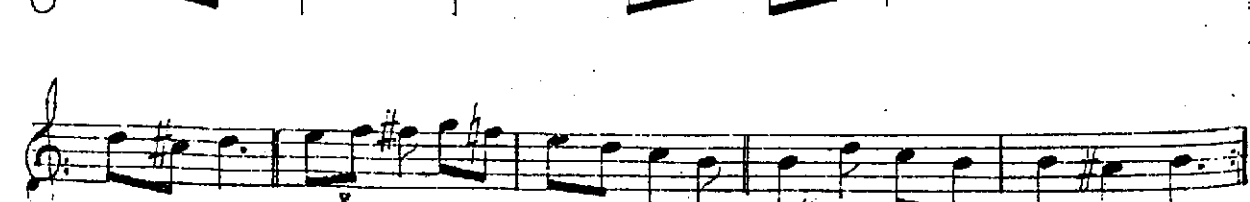
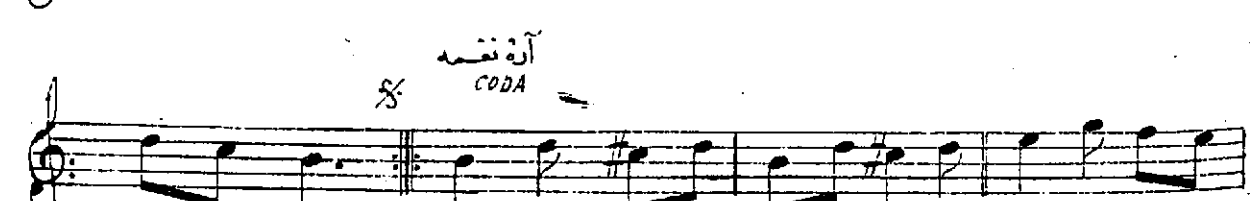
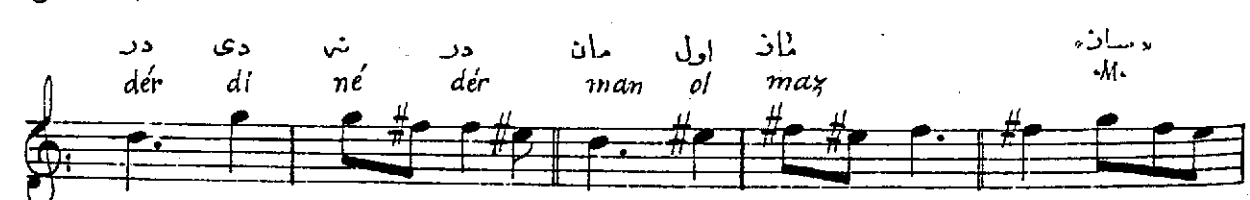
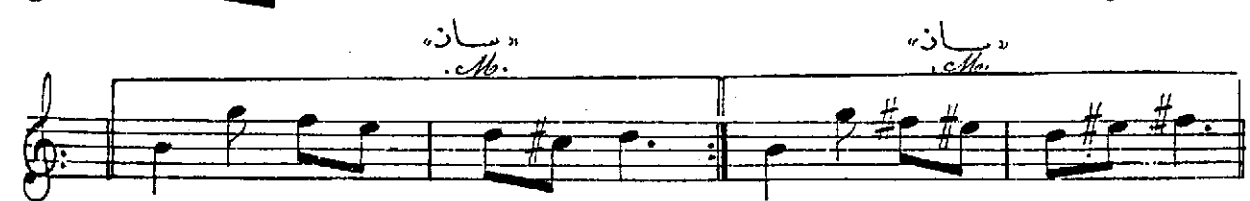
la ta nim

آره نغمه
Coda

شرقی مستعار

او کوزل منگی دنیا سو یور جانانم	آغدرم آغدریم باره نما یانه اولن	برنجی قطعه نغمه لری نوطه نك اوتن
الله الله با قیسمی دلی اوزنك جانم	عاشقك قلبی یانار ویرسی کر یانه اولان	۲- فته مبرر بوقه فلک قانم هو
نه وبالک وارابه سولیه بکاسطانم	میلک نغمه سی ده در دبه در ماه اولان	ایدی هست بنی جانانم
نفات ... الخ جانم	کینه کو کلم کی عالمه بریشانه اولان	ایندی ارتفع میفا جانم نه لقی هو

مستعار - ۲۸ - آغندرم آغندرم غیم یار و نما یاره اولماز ذکائی دده قو



٢ جڏهن غون
 gon djé i Kén sol dou gieu nul héy


[illegible]

یار کو دی تول نہ لو یو
yar kō dī tōl na lō yō
ہی ہی
hēy hēy

"ساڙه" ياڊ نه ٺوڙي هي شئي ڪو ڏي
 "M." yar yo lou na eul di gieu nul héy

شکل کو دی اول بر لبہ فی قا میخانہ "سان" ہی

hēy M. Kani lé bir ol di giev nul



هَي هَي سانه قان ني لى بر
héy héy .N. Ka ni lé bir

اول شکی کو دی: "ساز"
ol dou gienul héy héy M.

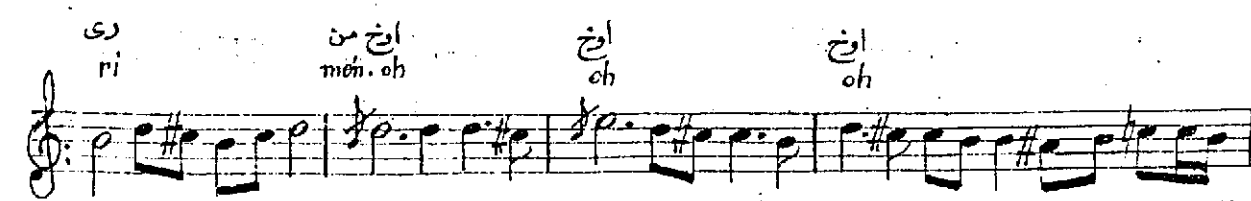
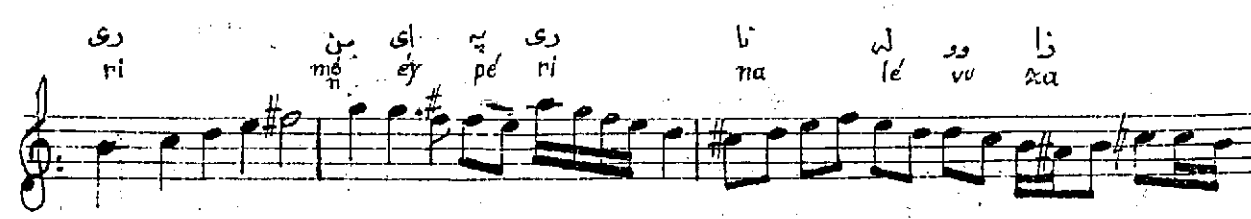
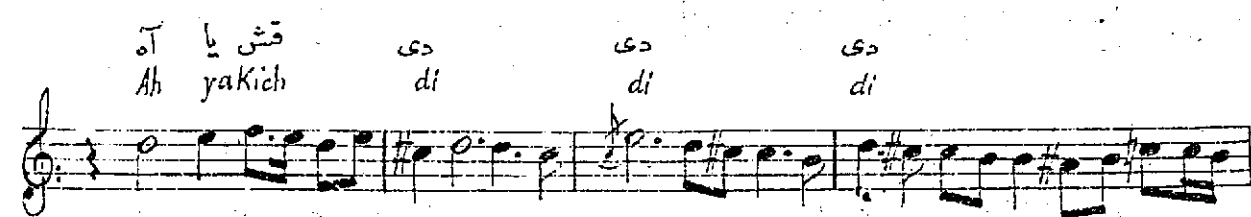
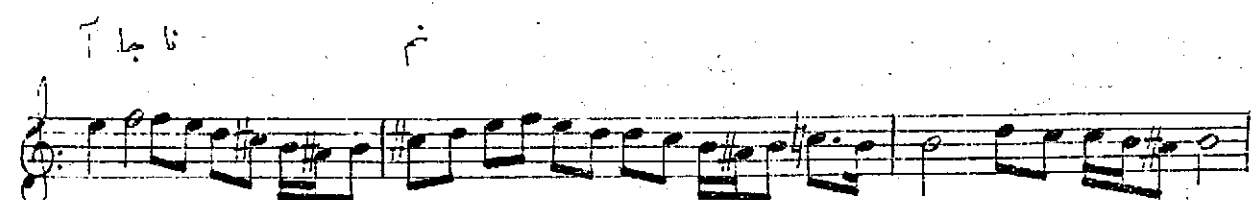
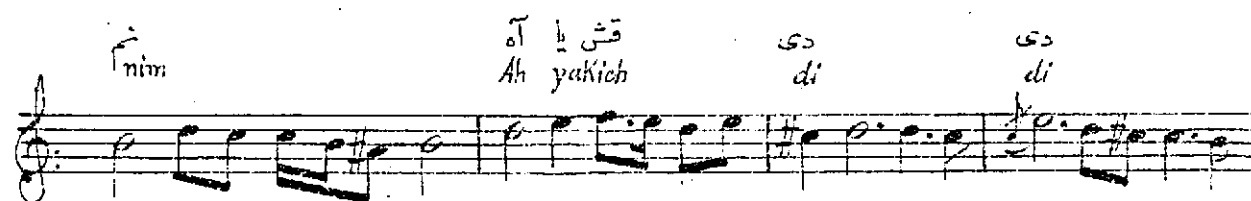
== کفتر سدا ایکنی قطعاً یکر می یکنی صحیفه ده دد.

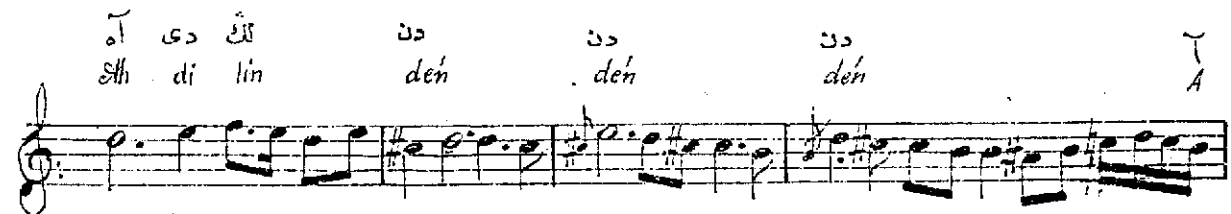
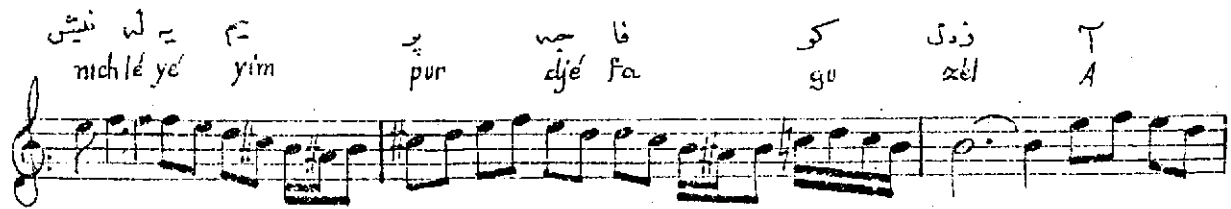
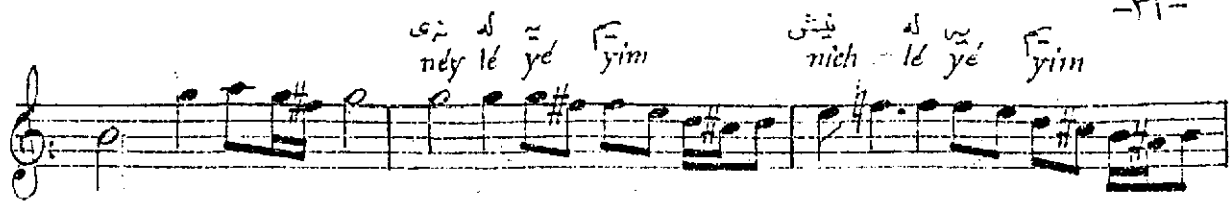
مصنوعی پوروں کے سماعی

یہ جفا کو زلف زیادہ بی وفا کو زلف
 دیکھتے نہ آئمانہ امامہ کو کھلے رہو آجائے آہ یاقبلی
 او غار وا ادا لہ سوزک
 صانعہ سکا جاغیم یاقبلی

کماله ماه تابا بهم آه یا قندی
کو کله بر بوا هم انم آه یا قندی
او بایه من عاشق زار من ای یزید
نال و زار من اوف نیله بیم نیله بیم

۳۰- مستعار بورد و کسمای سطر دل ماه تا بانم باقی می اسماعیل افندی





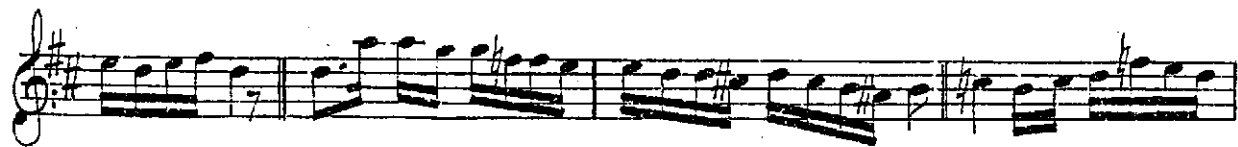
ستار ساز سمعی

۳۲

برنجی خانه تولید



ایچنی خانه



ایچنی خانه



در برنجی خانه

